Cross-Lingual Semantic Mapping of Authority Files

Nadine Steinmetz, and Harald Sack

November, 26th 2013 Conference on Semantic Web in Libraries SWIB 2013, Hamburg, Germany



Semantic Annotation of Textual Information:

Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Semantic Annotation of Textual Information:

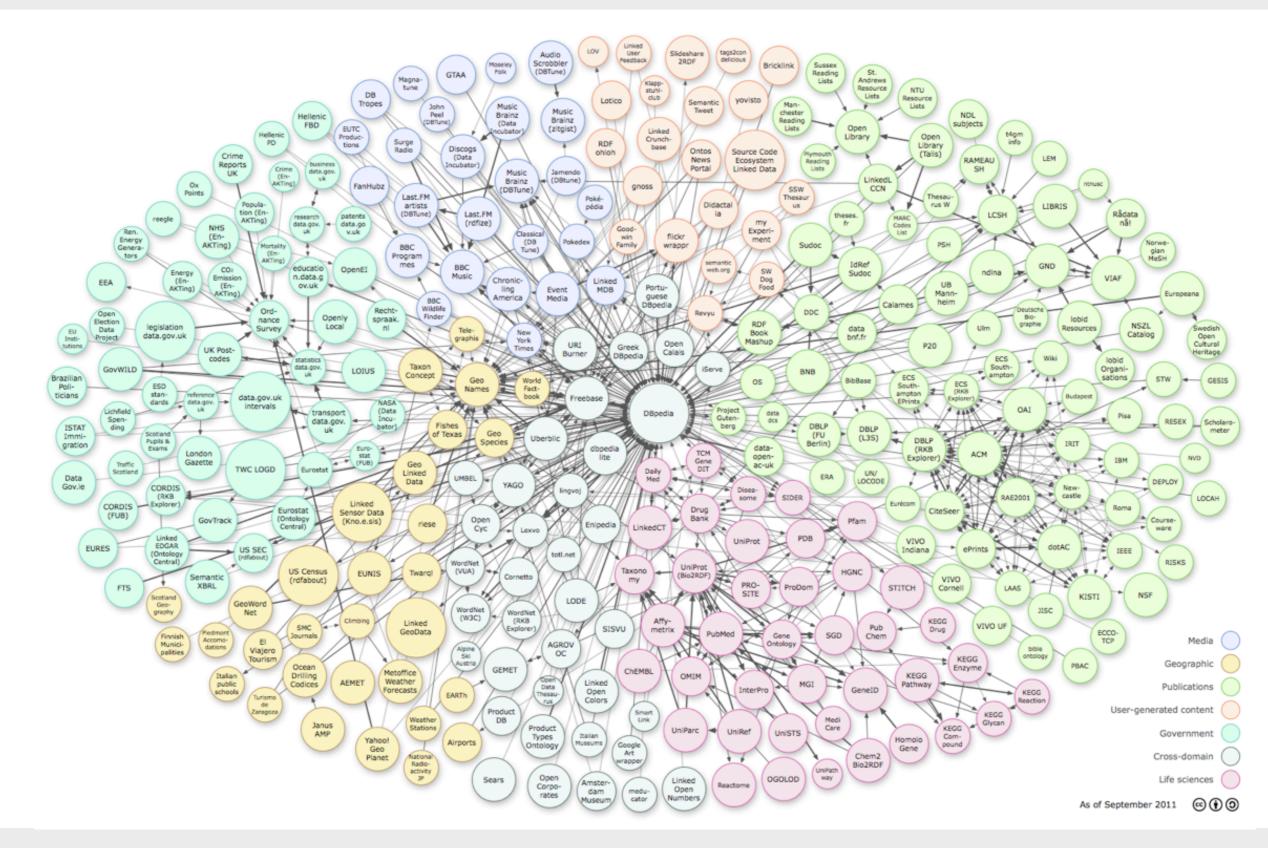
Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Semantic Annotation of Textual Information:

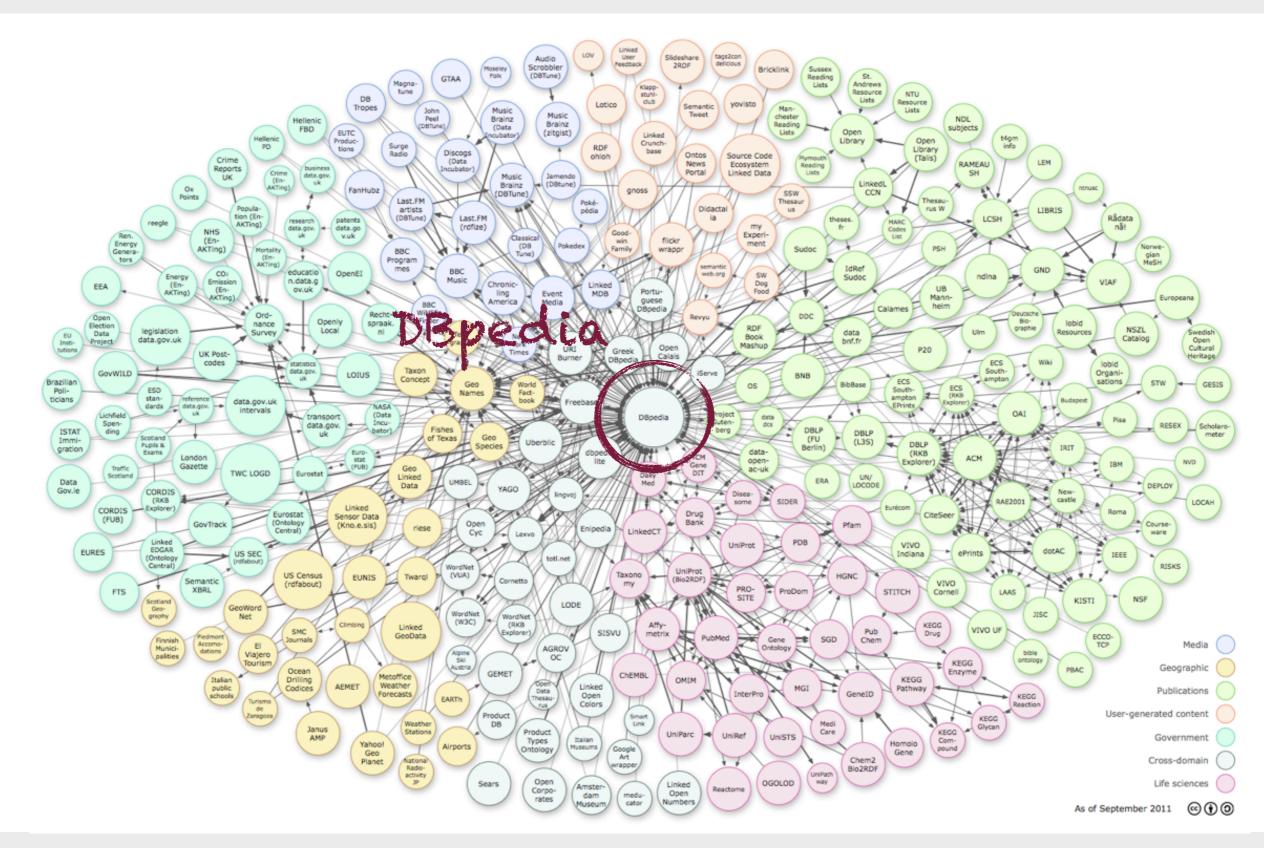
Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Required: A general purpose knowledge base containing named entities and other concepts.

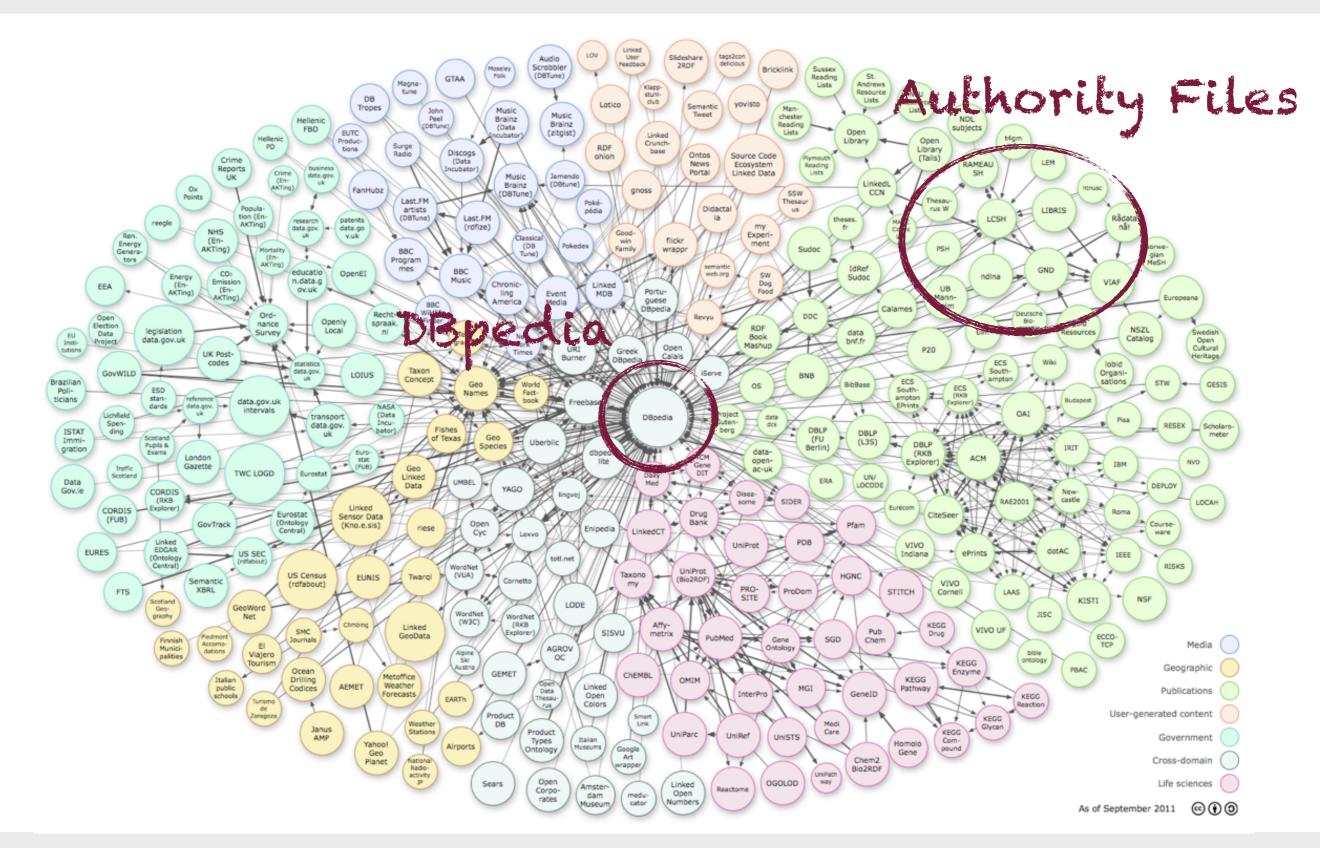














Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.



Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.



Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all he had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Allen Forte
Bruno Forte
Jonathan Forte
Rocco Forte
Joe Forte
Joseph Forte
Will Forte

444

taken from http://www.nytimes.com/2013/11/24/travel/will-forte-on-the-glories-of-the-great-plains.html?ref=travel



Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all the had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Allen Forte
Bruno Forte
Jonathan Forte
Rocco Forte
Joe Forte
Joseph Forte
Will Forte

444

taken from http://www.nytimes.com/2013/11/24/travel/will-forte-on-the-glories-of-the-great-plains.html?ref=travel



Having grown up in the San Francisco Bay Area and lived in New York City during his turn on "Saturday Night Live," Mr. Forte said coastal cities were about all be had known before shooting began in this stretch of the Great Plains.

Will Forte (born June 17, 1970) is an American comedic actor and writer best known for his roles as a cast member on Saturday Night Live (2002–2010), the title character of its spin-off film MacGruber, and Paul L'Astnamé in 30 Rock.



Allen Forte
Bruno Forte
Jonathan Forte
Rocco Forte
Joe Forte
Joseph Forte
Will Forte



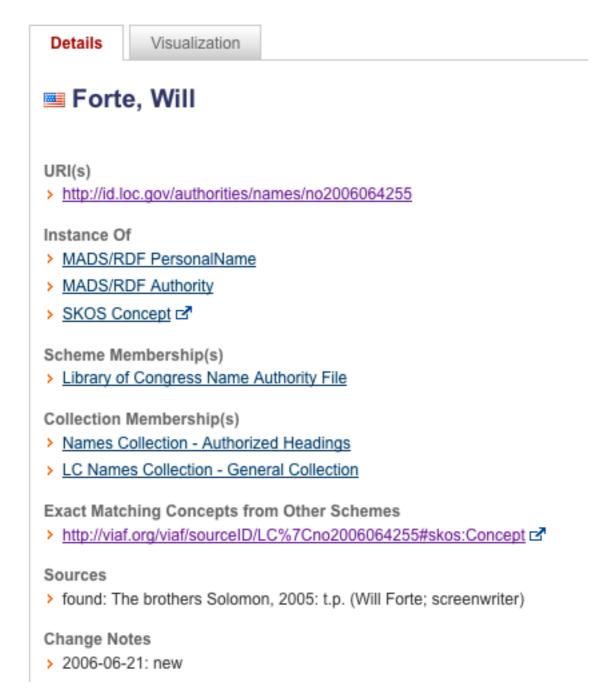
Will Forte, US actor and screenwriter



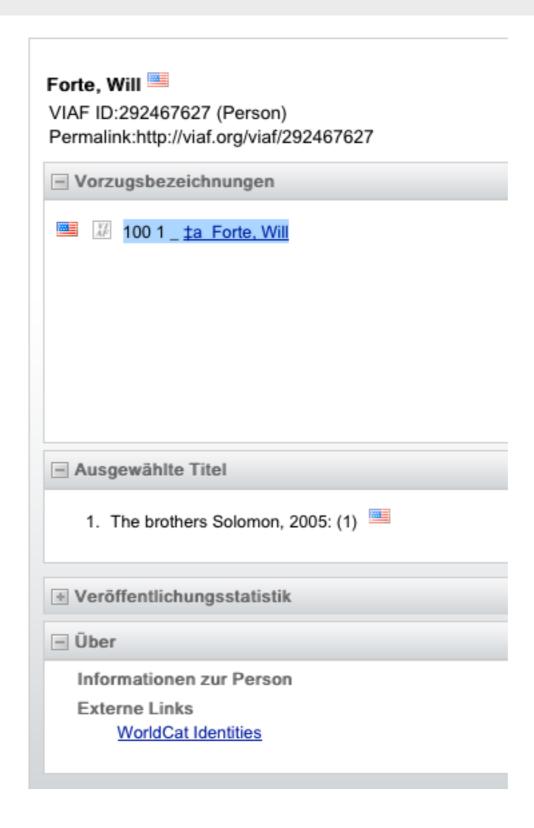
Will Forte, US actor and screenwriter

GND	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/143041460
Person	Forte, Will
Geschlecht	männlich
Quelle	Movie Database
Zeit	Lebensdaten: 1970-
Land	USA (XD-US)
Geografischer Bezug	Geburtsort: Alameda
Beruf(e)	Schauspieler
Weitere Angaben	Amerikan. Schauspieler, Drehbuchautor und Filmproduzent sowie Filmschaffender
Тур	Person (piz)















```
SIGN Finite a relation and control of the production of productions and relations are related by the production of the production of

    Mignifyaga invaninsiga angi essaman VIII, Paris
hitari ili alipania negimeno-antiVII, Paris
hitari ili alipania negimeno-antiVII, Paris
hitari ili antipania negimeno-antiVII, Paris Intoin 6-88 LD COI
handi van.
Idip ilan nekgania negimini VII, Paris Intoin 6-88 LD COI

    Hip Septral retirents or philipsolate memora SQuSM_Forte_2011_Brantons_PD

todingme
todinamene
is diposto oni palter of
                                                                                                                                          • Will Finder

    Parte
    dispersis ManGeuteen

                                                                                                                                       dipode Med, Per, Maggeld
dipode Pelasoni, Bro
dipode De, De
dipode Tre, Balor, (Right, et, Re, Carelronia)

    dipeda Barded
    dipeda Chady with a Charge of Markada (Res)

                                                                                                                                          dipolis Matifician (Res
dipolis Tre, Brother, Schoon)
dipolis Tre, Brother, Schoon
dipolis Esteriay, Ngh, Live, Westerd, Update, Thursday
dipolis Varry, Penants, Edward, Makey
dipolis Varry, Penants, Edward, Makey
dipolis Charly, etc., 2, Calaro, 16, Makey
                                                                                                                                       . digests Close High
                                                                                                                                        digedic Alex, Degay
digedic St. Desc., Drub, Sp. (2005; TV_series)
is depends and addPagePadracks of depends Ondie, Wills, Forte, IV depends Lyle, Karre

    dispedia Extrema (Note 
dispedia MarGoder (Net)

                                                                                                                                            signals Tre Broken, Sal
```



	Advantages	Disadvantages
Authority Files	 manually maintained aggregation by subjectareas 	 few descriptive texts few relationships singlie-lingual
DBpedia/ WikiData/ Freebase	 crowd-sourced descriptive texts relationships to other entities many links to other datasets many different language versions 	crowd-sourcednoisy data



Advantages Disadvart es	
• manually maintained • aggregation by subjects • aggregation by subjects • advantages • crowd-sourced • noisy data • many links to other datasets • many different language versions	Vikiree Files Files



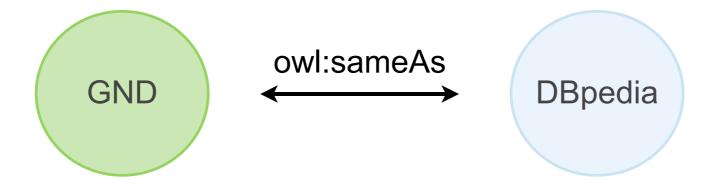
Related Work

- MACS project:
 - Rameau ← LCSH ← GND (no links to DBpedia)
 - Results not published before 2017
- Beacon project
 - ▶ GND ↔ German Wikipedia
 - ► ~255.000 mappings
 - Mainly persons

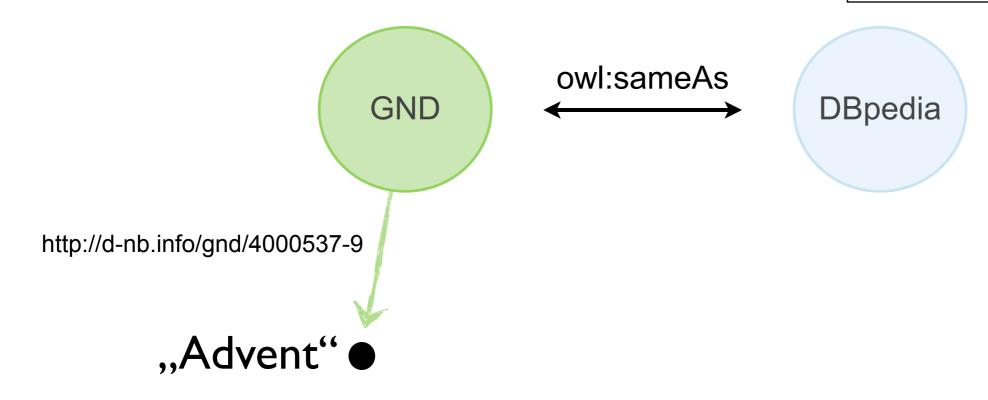
Related Work

- MACS project:
 - Rameau ← LCSH ← GND (no links to DBpedia)
 - Results not published before 2017
- Beacon project
 - ▶ GND ↔ German Wikipedia
 - → ~255.000 mappings
 - Mainly persons

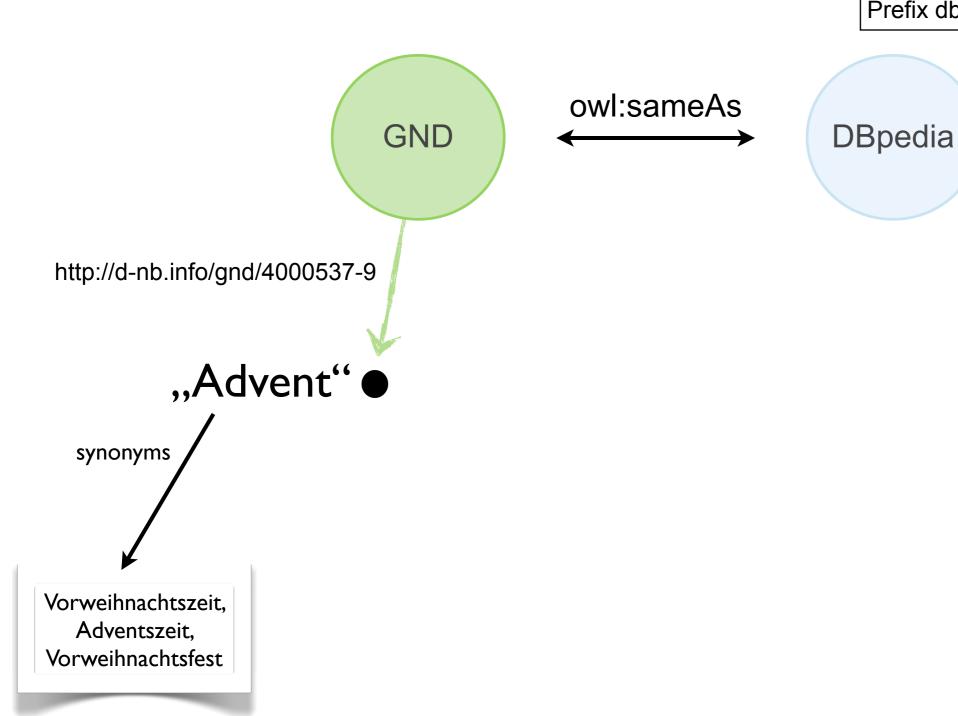




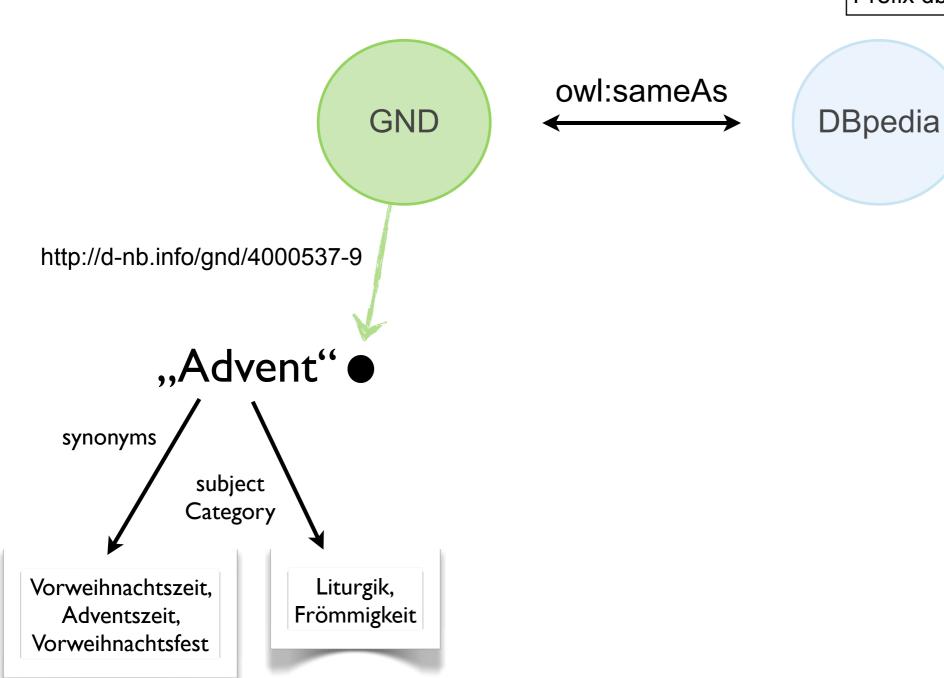




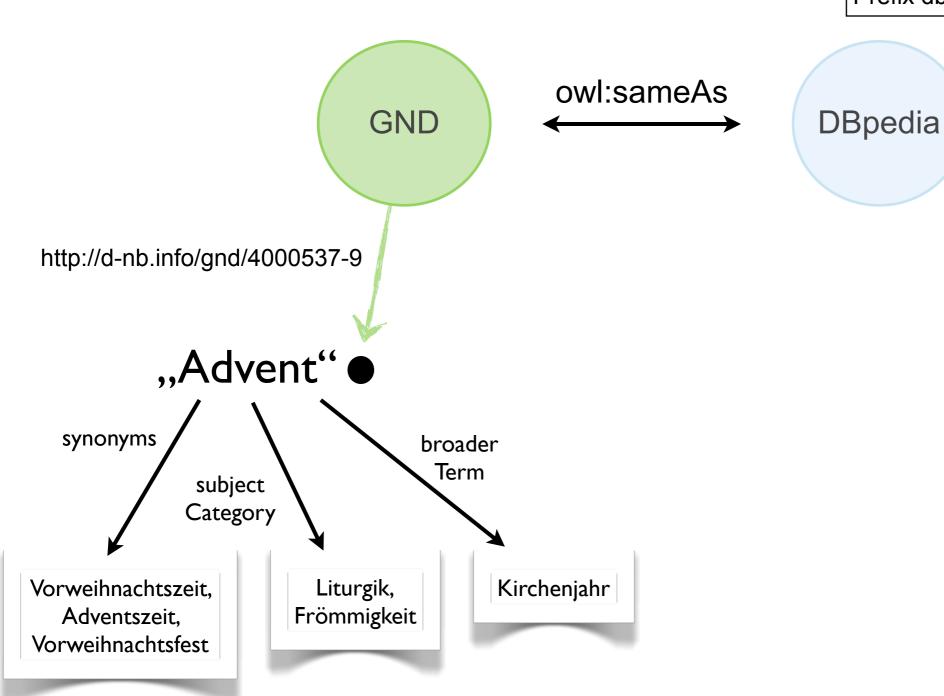




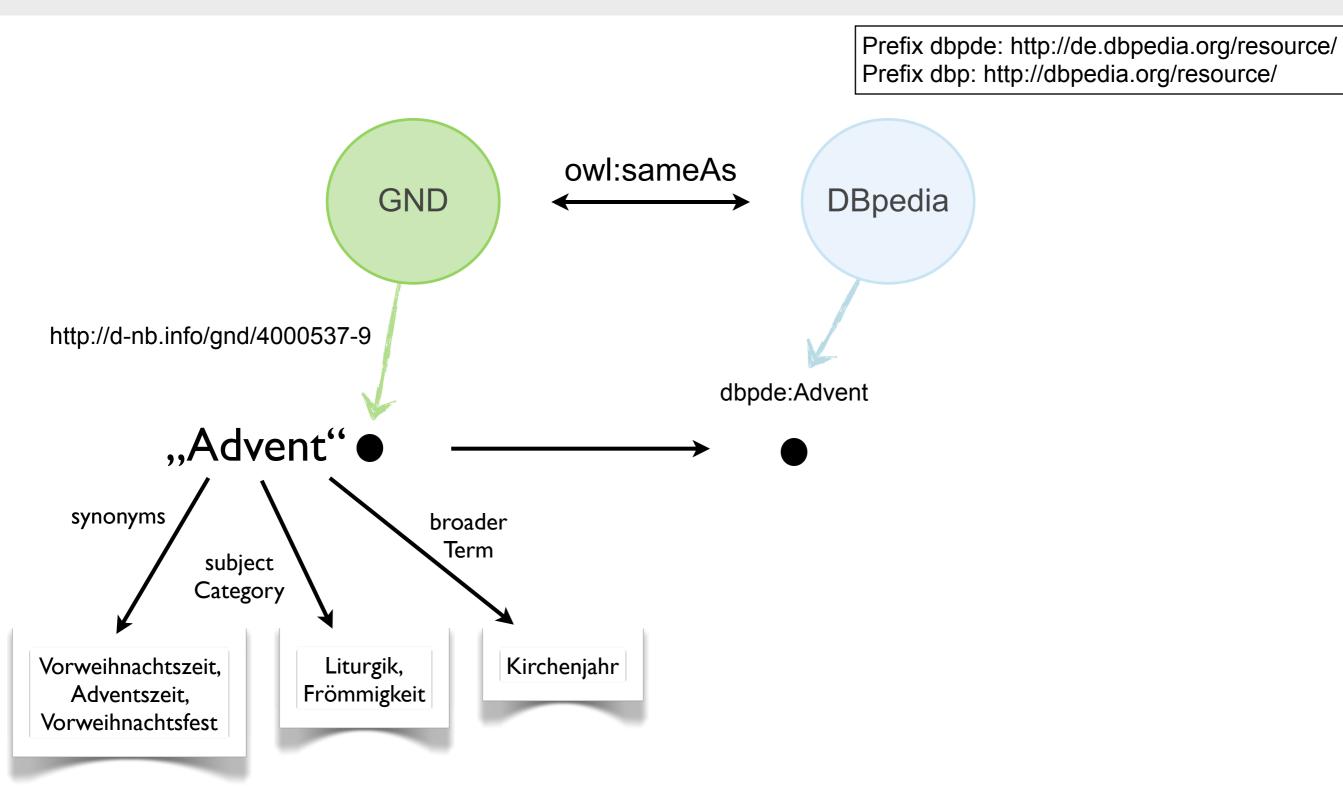




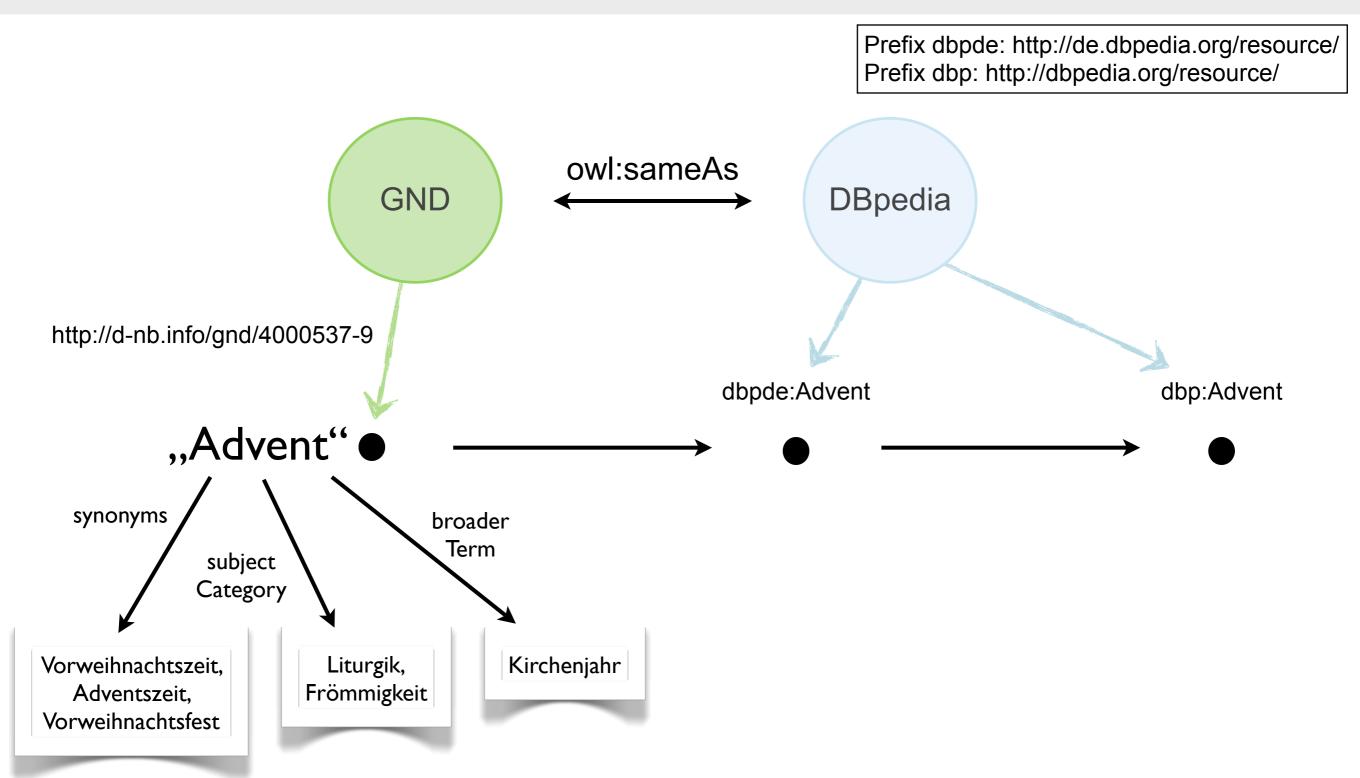




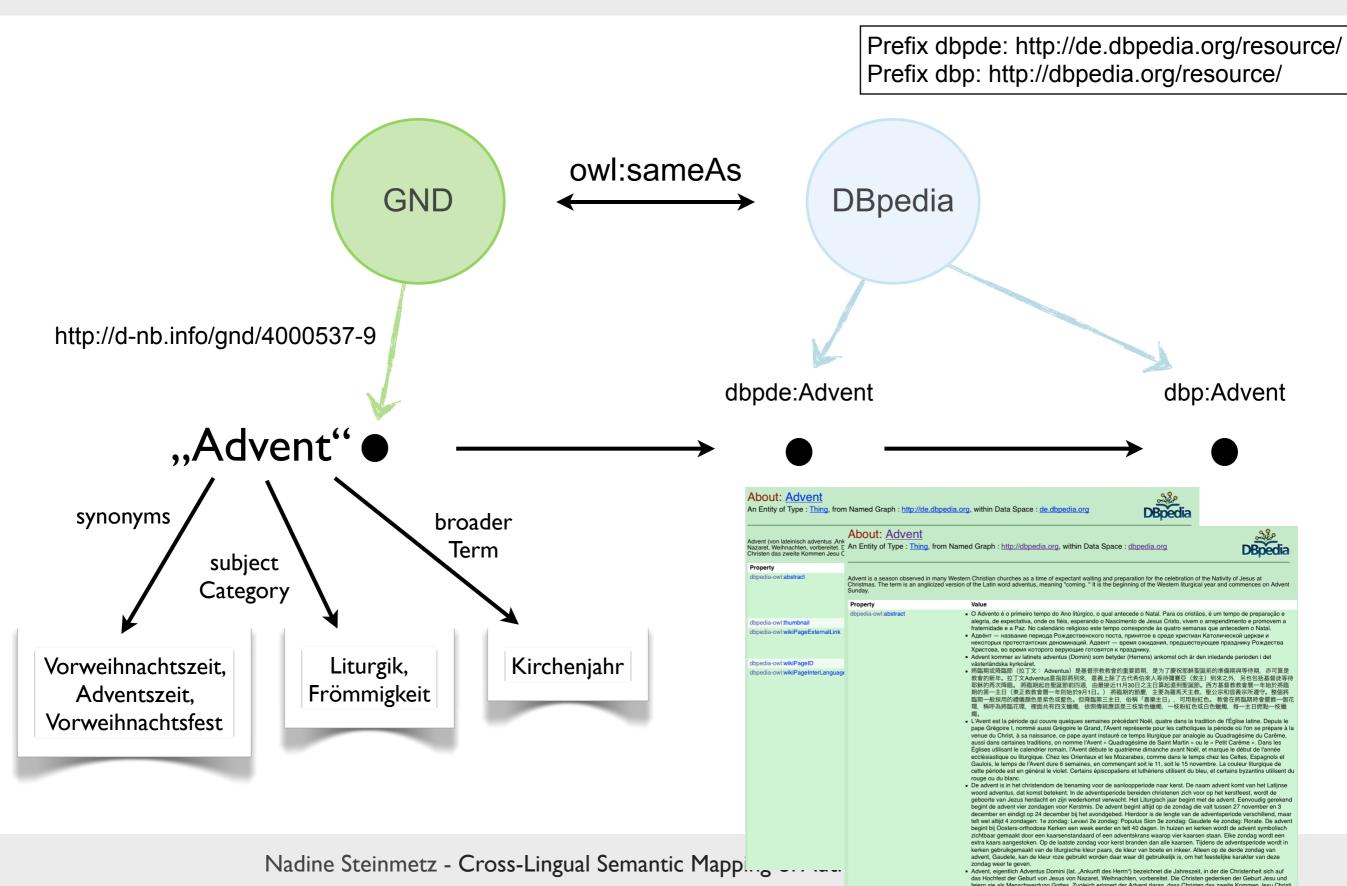




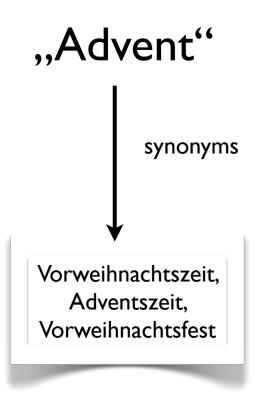




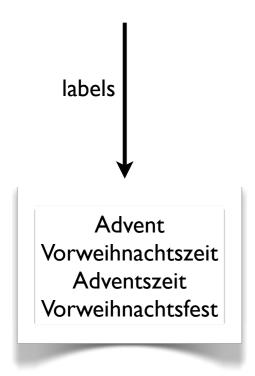




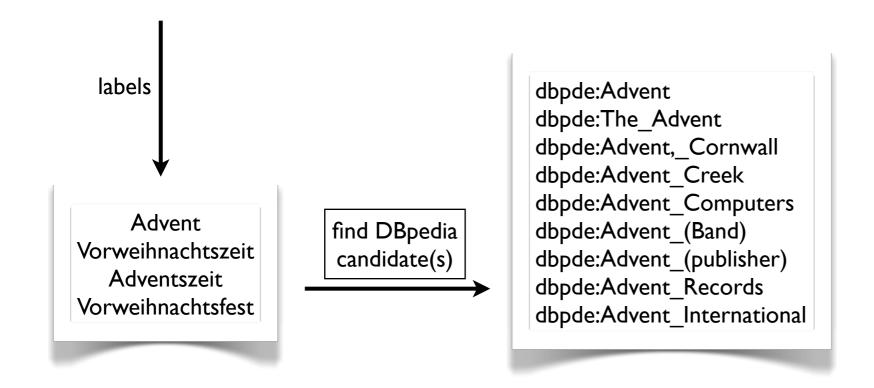




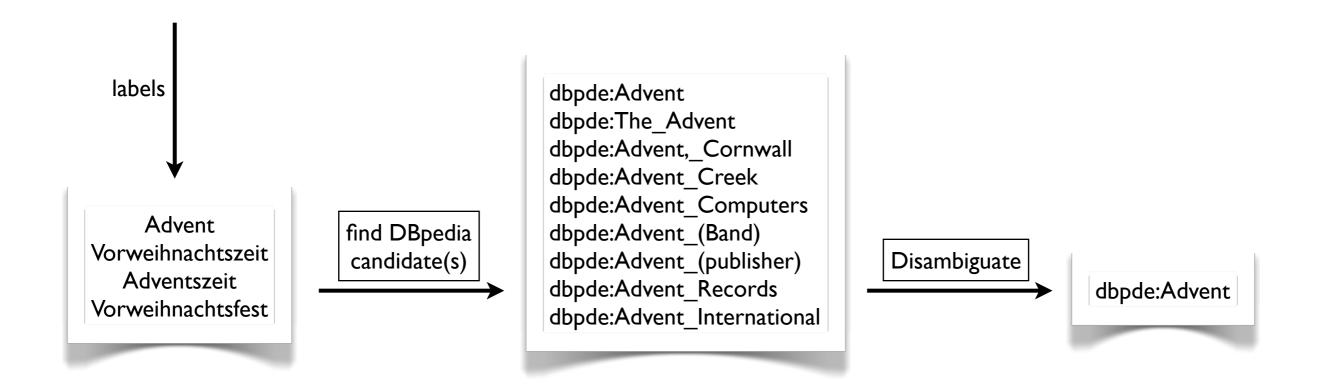




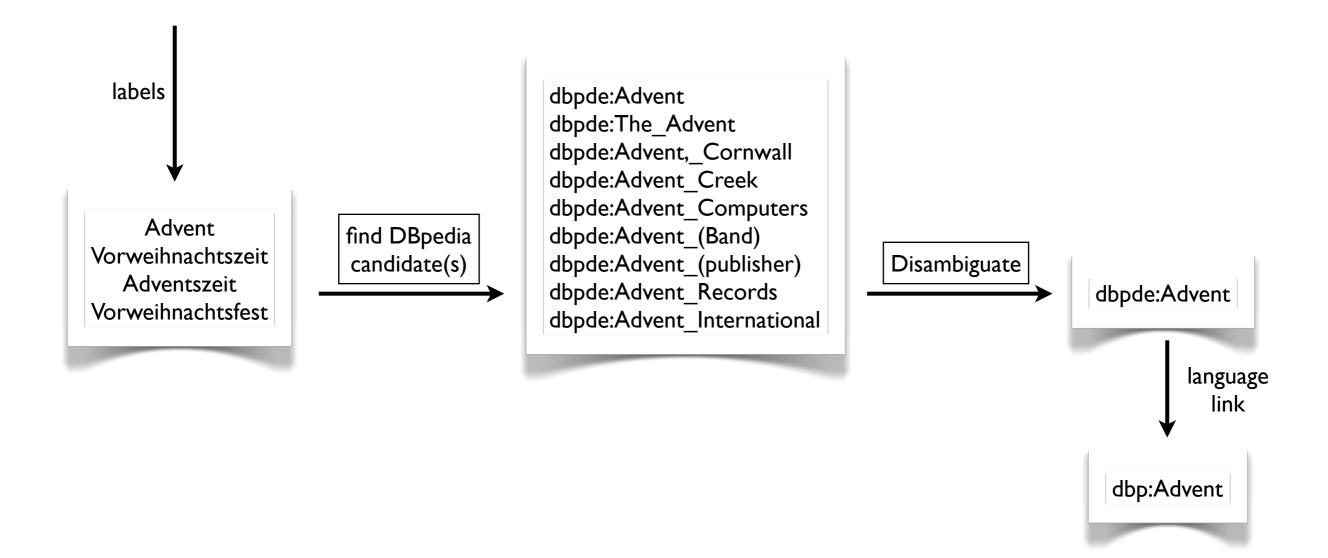




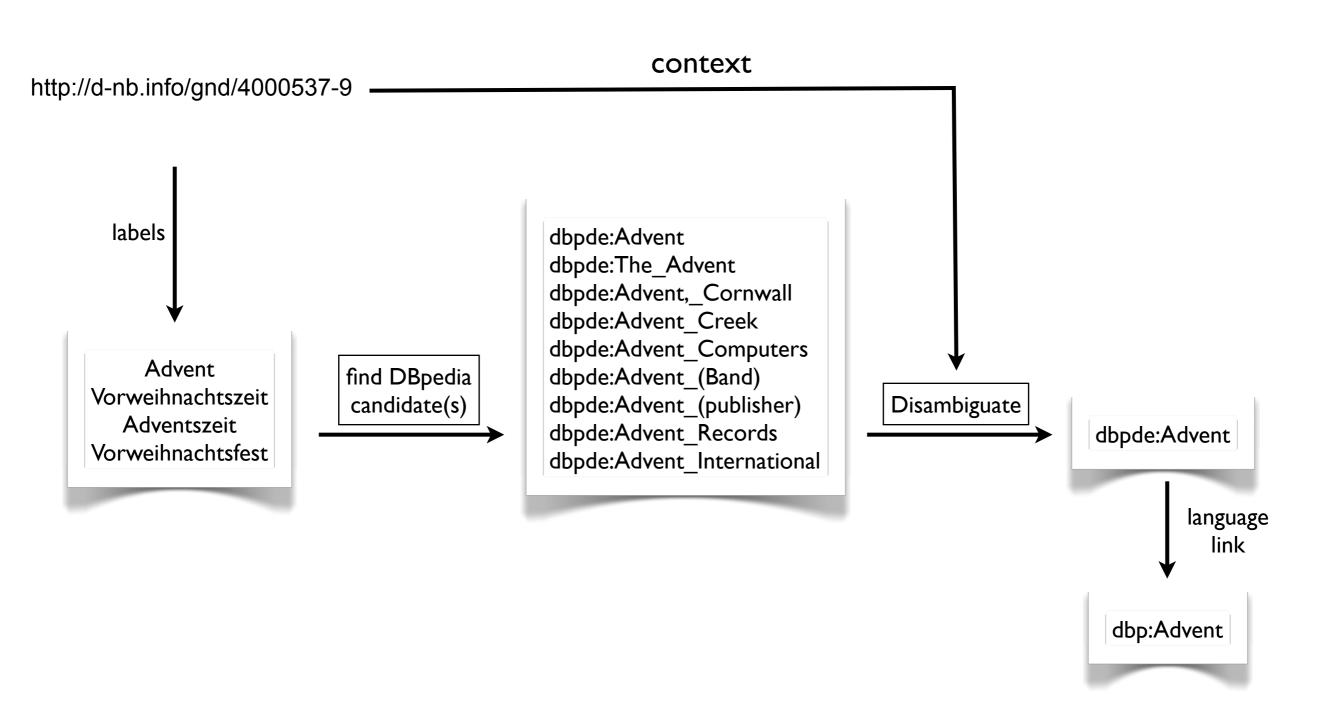






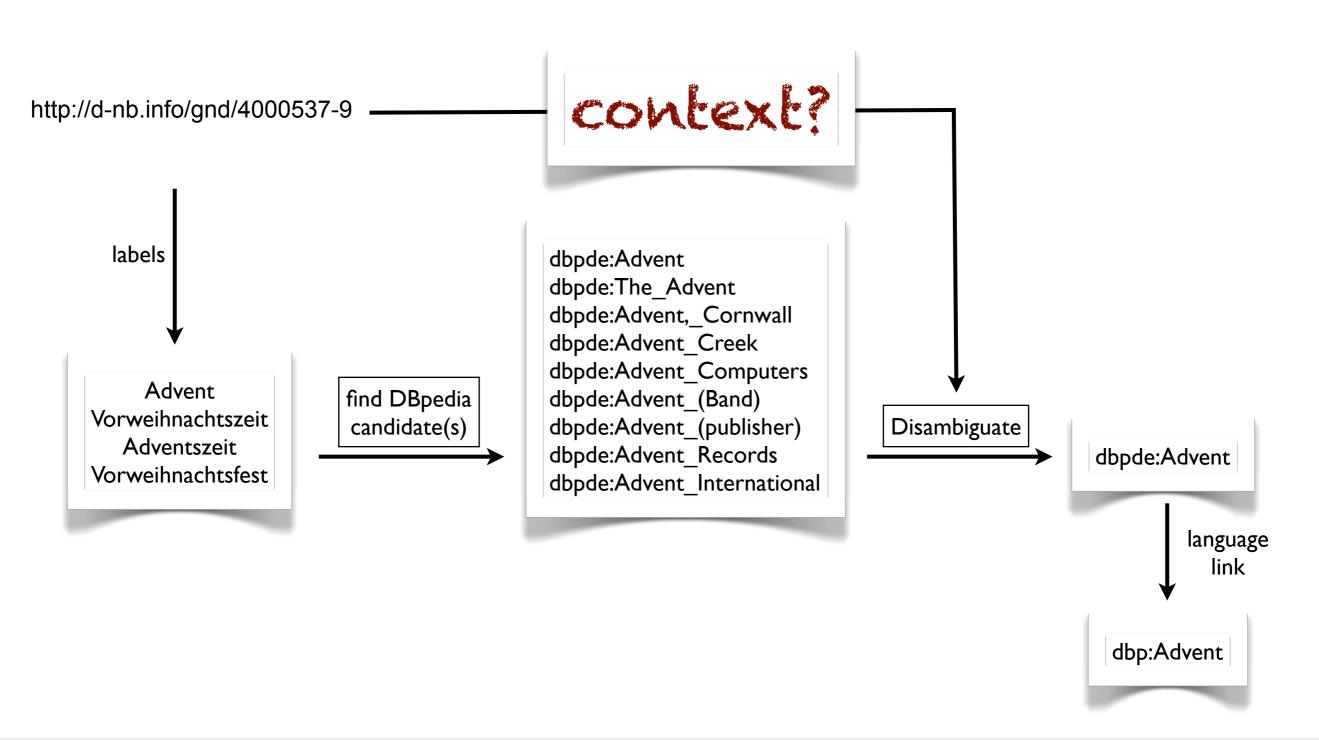








Approach





"Advent" as RDF in GND

context:



"Advent" as RDF in GND

context:

labels



"Advent" as RDF in GND

context:

labels broader terms



"Advent" as RDF in GND

context:

labels broader terms

```
-<rdf:RDF>
  - <rdf:Description rdf:about="http://d-nb.info/gnd/4000537-9">
    <gnd:gndIdentifier>4000537-9/gnd:gndIdentifier>
    <gnd:oldAuthorityNumber>(DE-588c)4000537-9/gnd:oldAuthorityNumber>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy2 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.91"/>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy3 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.912"/>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtsfest/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Adventszeit/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtszeit/znd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>Advent/gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:broaderTermGeneral rdf:resour <= "http://d-nb.info/gnd/4030726-8"/>
    <gnd:gndSubjectCategory rdf:resource="http://d-nb.into/standards/vocab/gnd/gnd-sc#3.5a"/>
    <rdf:type rdf:resource="http://d-nb.infb/standards/elementset/gnd#SubjectHeading"/>
  </rdf:Description>
</rdf:RDF>
                            Kirchenjahr
```



"Advent" as RDF in GND

context:

labels
broader terms
subject category

```
-<rdf:RDF>
  - <rdf:Description rdf:about="http://d-nb.info/gnd/4000537-9">
    <gnd:gndIdentifier>4000537-9/gnd:gndIdentifier>
    <gnd:oldAuthorityNumber>(DE-588c)4000537-9/gnd:oldAuthorityNumber>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy2 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.91"/>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy3 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.912"/>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtsfest/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Adventszeit/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtszeit/znd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>Advent/gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:broaderTermGeneral rdf:resour e="http://d-nb.info/gnd/4030726-8"/>
    <gnd:gndSubjectCategory rdf:resource __nttp://d-nb.info/standards/vocab/gnd/gnd-sc#3.5a"/>>>
    <rdf:type rdf:resource="http://d-nb.infb/standards/elementset/gnd#SubjectHeading"/>
  </rdf:Description>
</rdf:RDF>
                            Kirchenjahr
```



"Advent" as RDF in GND

context:

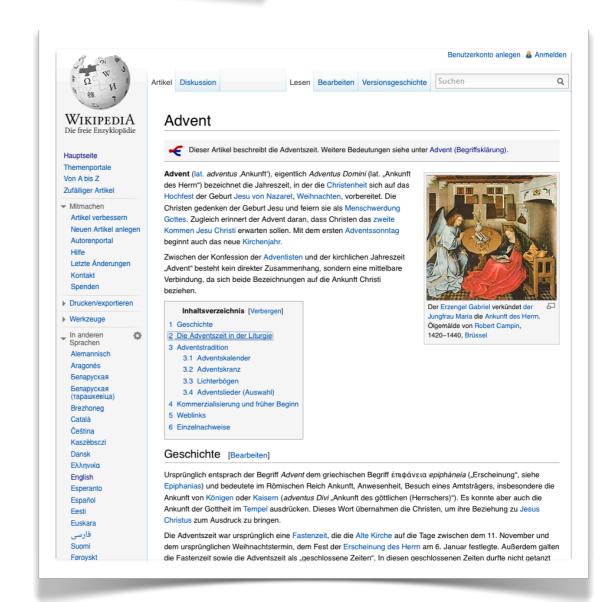
labels
broader terms
subject category

```
-<rdf:RDF>
  - <rdf:Description rdf:about="http://d-nb.info/gnd/4000537-9">
    <gnd:gndIdentifier>4000537-9/gnd:gndIdentifier>
    <gnd:oldAuthorityNumber>(DE-588c)4000537-9/gnd:oldAuthorityNumber>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy2 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.91"/>
    <gnd:relatedDdcWithDegreeOfDeterminacy3 rdf:resource="http://d-nb.info/ddc/class/263.912"/>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtsfest/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Adventszeit/gnd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:variantNameForTheSubjectHeading>Vorweihnachtszeit/znd:variantNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>Advent/gnd:preferredNameForTheSubjectHeading>
    <gnd:broaderTermGeneral rdf:resour <= "http://d-nb.info/gnd/4030726-8"/>
    <gnd:gndSubjectCategory rdf:resource __nttp://d-nb.info/standards/vocab/gnd/gnd-sc#3.5a"/>>>
    <rdf:type rdf:resource="http://d-nb.inf.b/standards/elementset/gnd#SubjectHeading"/>
  </rdf:Description>
</rdf:RDF>
                            Kirchenjahr
                                                               Liturgik, Frömmigkeit
```



Co-Occurence Analysis

"Advent" http://de.dbpedia.org/resource/Advent





Co-Occurence Analysis

"Advent" http://de.dbpedia.org/resource/Advent



Adventszeit,
Vorweihnachtszeit,
Vorweihnachtsfest,
Kirchenjahr, Liturgik,
Frömmigkeit







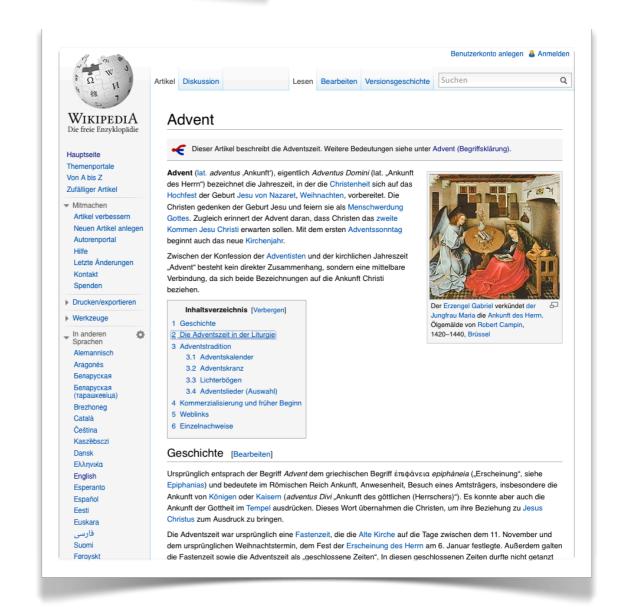
Co-Occurence Analysis

"Advent" http://de.dbpedia.org/resource/Advent



Adventszeit,
Vorweihnachtszeit,
Vorweihnachtsfest,
Kirchenjahr, Liturgik,
Frömmigkeit

$$score_{CA_i} = counter_{cooc_i} \cdot \frac{|W(uri(t)_i) \cap C(t)|}{|C(t)|}$$





labels

Advent

Vorweihnachtszeit

Adventszeit

Vorweihnachtsfest



labels

Advent

Vorweihnachtszeit

Adventszeit

Vorweihnachtsfest

dbpde:Advent

dbpde:The_Advent

dbpde:Advent,_Cornwall

dbpde:Advent_Creek

 $dbpde: Advent_Computers$

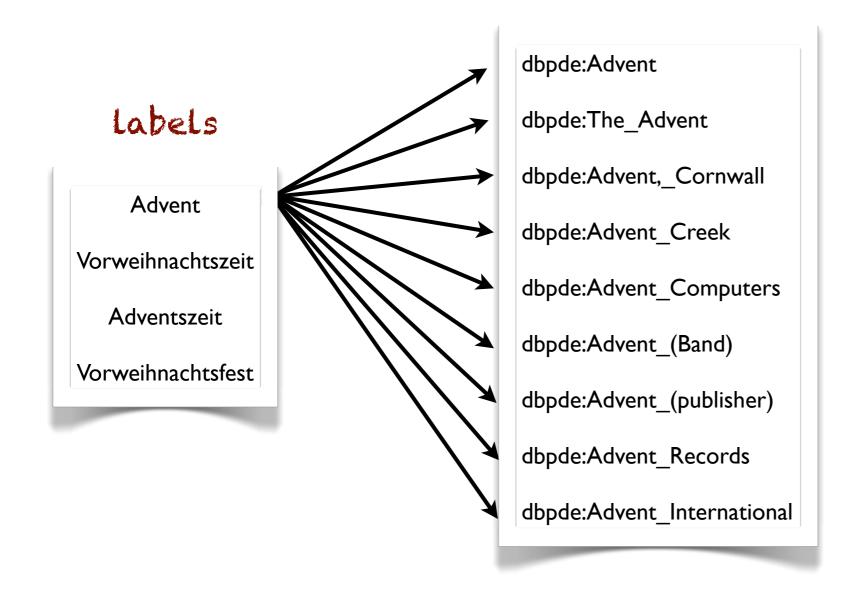
dbpde:Advent_(Band)

dbpde:Advent_(publisher)

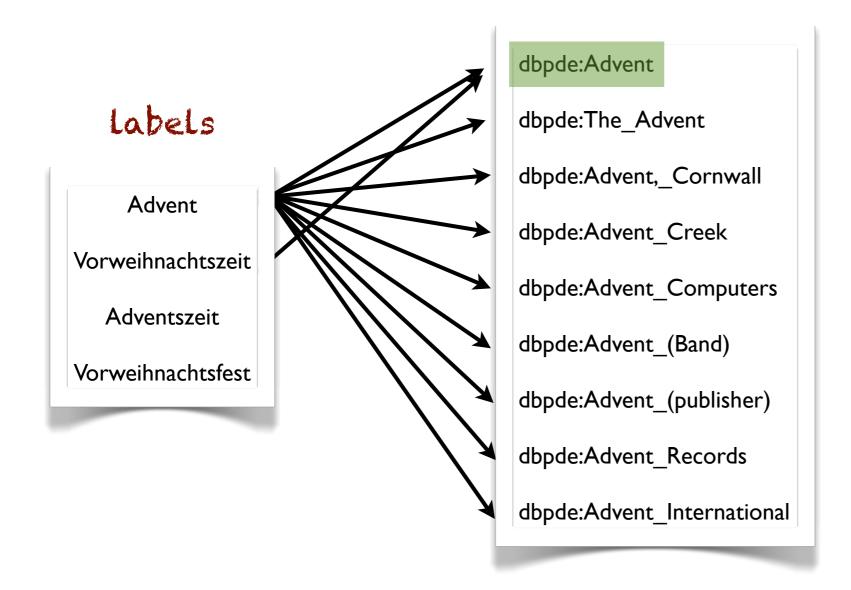
dbpde:Advent_Records

dbpde:Advent_International

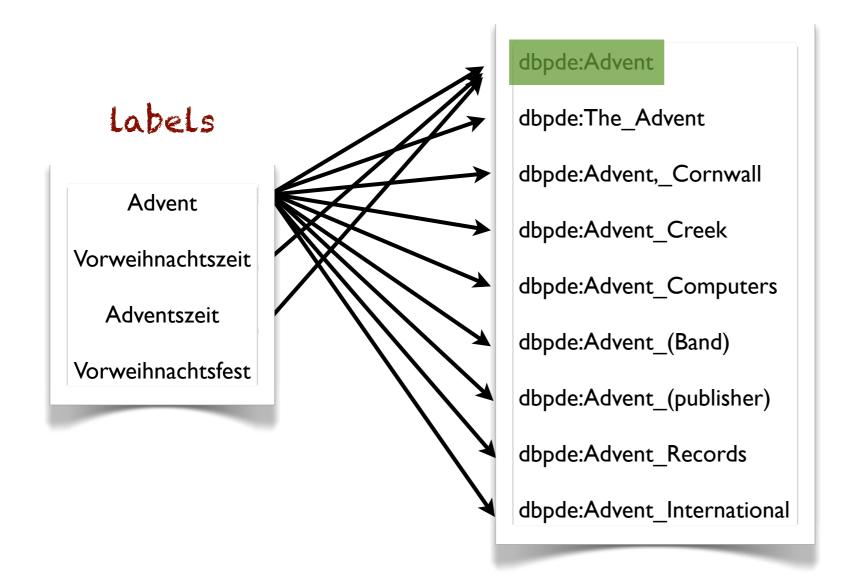














Evaluation and Challenges

- Mapping benchmark: GND ↔ German Wikipedia
 - 180 manual mappings
 - entities of 6 subject areas information technology, physics, mathematics, chemistry, technology/ engineering, architecture



Evaluation and Challenges

- Mapping benchmark: GND ↔ German Wikipedia
 - 180 manual mappings
 - entities of 6 subject areas information technology, physics, mathematics, chemistry, technology/ engineering, architecture

	Recall	Precision
Architecture	0,77	0,80
Chemistry	0,9	0,97
Mathematics	0,94	0,94
Information Technology	0,97	0,97
Physics	0,94	0,94
Technology/Engineering	0,87	0,90
Overall	0,90	0,92



Challenges

- GND contains very specific, or combined entities
 - , kindergarten building" combination of "kindergarten" and "building"
 - "Fleischmilchsäure" a specific lactic acid,
 DBpedia only contains "lactid acid"

Challenges

- GND contains very specific, or combined entities
 - "kindergarten building" combination of "kindergarten" and "building"
 - "Fleischmilchsäure" a specific lactic acid,
 DBpedia only contains "lactid acid"

- Further mapping strategies
 - decomposit labels of combined entities and find partial mappings
 - take into account mapping of broader terms

Challenges

- GND contains very specific, or combined entities
 - "kindergarten building" combination of "kindergarten" and "building"
 - "Fleischmilchsäure" a specific lactic acid,
 DBpedia only contains "lactid acid"

- Further mapping strategies
 - decomposit labels of combined entities and find partial mappings
 - take into account mapping of broader terms
- statitics:
 - 63.356 subject headings for annotation of video archive
 - 9.616 subject headings used for annotation: 15 %
 - 245 cannot be mapped to DBpedia: 2,55 %



Thank you for your altention!

Contact:

Nadine Steinmetz
Hasso-Plattner-Institut für Softwaresystemtechnik
Universität Potsdam
Prof.-Dr.-Helmert-Str. 2-3
D-14482 Potsdam

E-Mail: <u>nadine.steinmetz@hpi.uni-potsdam.de</u>